

## СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ОКРАСКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ В ГОРНОМАРИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ОСНОВЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Г. МАТЮКОВСКОГО)

Трубянова И.В.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>ФГБОУ ВПО «Марийский государственный университет», Йошкар-Ола, Россия (424000, г. Йошкар-Ола, пл. Ленина, 1), e-mail: [opleva@mail.ru](mailto:opleva@mail.ru)

---

Проведен анализ стилистических особенностей фразеологизмов как компонентов синонимических рядов, составленных по поэтическим произведениям Г. Матюковского, в горномарийском языке. Стилистическая окраска образуется под влиянием двух составляющих: функциональной и экспрессивно-эмоциональной окраски. При определении функциональной окраски учитывается принадлежность к одному из функциональных стилей. По данному признаку фразеологизмы в поэзии Г. Матюковского можно разделить на две основные группы: межстилевые, или общеупотребительные, и функционально закрепленные. Межстилевые фразеологические синонимы в произведениях Г. Матюковского составляют небольшую часть от общего количества всех фразеологизмов. Функционально закрепленные компоненты синонимических рядов состоят из разговорных, просторечных и книжных слов и устойчивых словосочетаний. С точки зрения экспрессивно-эмоциональной окраски в произведениях Г. Матюковского выделяются ласкательные, одобрительные, шутливые, иронические и неодобрительные фразеологические синонимы, характерные, главным образом, для разговорного и художественного стилей.

---

Ключевые слова: горномарийский язык, фразеологический синоним, стилистическая окраска, функциональная окраска, экспрессивно-эмоциональная окраска.

## STYLISTIC COLORING OF PHRASEOLOGICAL SYNONYMS IN THE HILL MARI LANGUAGE (BASED ON THE WORKS BY G. MATYUKOVSKY)

Trubyanova I.V.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Mari State University, Yoshkar-Ola, Russia (424000, Yoshkar-Ola, Lenin sq., 1), e-mail: [opleva@mail.ru](mailto:opleva@mail.ru)

---

We have done the stylistic analysis of phraseological units as components of synonymous series, compiled by the poetic works of G. Matyukovsky, in the Hill Mari language. The stylistic coloring is formed under the influence of two components: functional and expressive emotional coloring. The functional coloring means belonging to one of the functional styles. On this basis the idioms in the poetry of G. Matyukovsky can be divided into two main groups: interstylistic, or common, and functionally attached. The common phraseological synonyms make up a small part of the total number of idioms in the works of G. Matyukovsky. The functionally attached components of synonymous series consist of conversational, colloquial and bookish words and phrases. As for expressive and emotional color we can point out affectionate, approving, humorous, ironic and disapproving phraseological synonyms, mainly typical for conversational and belles-lettres styles.

---

Keywords: Hill Mari language, phraseological synonyms, stylistic coloring, functional coloring, expressive emotional coloring.

### Введение

Описывая творчество Г. Матюковского, чаще всего анализируют его с точки зрения литературоведения: рассматривают идею, тематику его произведений. Стилистическая характеристика языковых средств, используемых поэтом, дается редко.

Г. Матюковский употребляет выразительные средства с различной стилистической окраской в соответствии с характером всего произведения. В его поэзии встречаются средства выразительности, имеющие функциональную и экспрессивную окраску; слова или обороты речи, употребленные в переносных значениях в целях достижения большей выразительности: метафоры, олицетворения, синекдохи, эвфемизмы и какофемизмы,

перифразы, эпитеты, фразеологизмы и др. Одним из основных способов разнообразить речь, позволяющим варьировать использование слов с различной окраской и с переносными значениями, являются синонимы, которых в поэзии Г. Матюковского обнаруживается достаточное количество.

Компонентами синонимических рядов могут являться как отдельные слова, так и устойчивые словосочетания, для обозначения которых применяются термины *фразеологизм, фразеологическая единица, фразема, фразеологический оборот, идиома, идиоматическое выражение*.

Фразеологические синонимы, по определению В.П. Жукова, представляют собой фразеологизмы с близким значением, обозначающие одно и то же понятие, как правило, соотносительные с одной и той же частью речи, обладающие частично совпадающей или (реже) одинаковой лексико-фразеологической сочетаемостью, но отличающиеся друг от друга оттенками значения, стилистической окраской, а иногда и тем и другим одновременно [4].

Цель исследования заключается в описании стилистической окраски фразеологических синонимов в горномарийском языке. В качестве материала для исследования послужили поэтические произведения Г. Матюковского. В работе использовались гипотетико-дедуктивный, компонентный методы, метод эквиполентной оппозиции и метод градуальной оппозиции.

По наблюдениям Т.А. Бертагаева и В.И. Зимина, «фразеологические единицы наиболее охотно вступают с отдельными словами не в идеографическую синонимию, а в стилистическую», так как они «в большинстве своем выражают понятия не в нейтрально-логической форме, а в эмоционально-экспрессивной» [1]. Е.Н. Толикина считает, что «ни одна из фразеологических единиц синонимического ряда не является нейтральным носителем соответствующего понятийного содержания» [10]. Ф.Т. Грачева на примере луговомарийского языка показывает, что по сравнению со словами фразеологизмы обладают большей экспрессией, состоящей в передаче эмоциональности, образности и интенсивности [3]. В мордовских языках, по данным Р.Н. Бузаковой, подавляющее большинство фразеологизмов, эквивалентных по семантике слову, выступает в качестве образных синонимов, имея либо сниженную, либо повышенную экспрессивно-эмоциональную окраску [2].

Значительная часть фразеологических единиц является стилистически маркированной, т.е. обладает определенными стилистическими характеристиками. Для описания стилистических особенностей фразеологических синонимов рассмотрим их функциональную и экспрессивно-эмоциональную окраски.

Функциональная (или функционально-стилевая, функционально-стилистическая) окраска лексической единицы указывает на его употребление в том или ином функциональном стиле. С этой точки зрения выделяют две основные группы фразеологизмов: межстилевые, или общеупотребительные, и функционально закрепленные, включающие разговорные, просторечные и книжные.

Межстилевые фразеологические синонимы в горномарийском литературном языке, судя по примерам из поэзии Г. Матюковского, как и в других языках, составляют незначительную часть от общего количества всех фразеологизмов. Они могут употребляться во всех стилях языка, поэтому в синонимических рядах выступают как стилистически нейтральные. Однако нейтральные фразеологические единицы выступают таковыми в функционально-стилевом плане, но не обязательно являются нейтральными в эмоционально-экспрессивном отношении. Выделение нейтральных фразеологизмов весьма условно, так как проявляющиеся в них коннотативные значения также участвуют в придании им стилистической окраски. Лексико-стилистической приметой нейтральных фразеологических единиц являются нейтральные слова, употребляемые в составе этих фразеологизмов.

В горномарийском языке к межстилевым фразеологизмам можно отнести словосочетание *шамакым пуаш*, являющийся компонентом синонимического ряда:

**С<sup>о</sup>р<sup>з</sup>ш, шамакым пуаш, клятвым пуаш** (*книжн., торж.*).

Давать какое-л. обещание, обязываться сделать что-л., поступить как-л. **С<sup>о</sup>р<sup>з</sup>ш** – основное слово для выражения значения ‘обещать кому-л.’; **шамакым пуаш** ‘давать слово’; **клятвым пуаш** ‘поклониться, давать клятву’.

*М<sub>з</sub>нь<sub>з</sub> т<sub>з</sub>шт<sub>з</sub> ыльым, ужым, / Йогыш пиш с<sub>з</sub>нзав<sub>з</sub>д<sup>з</sup>т, / Д<sup>з</sup> шамакым эче пушым / Шайышташ т<sup>з</sup>л<sup>з</sup>нд<sup>з</sup>зт* [7]. ‘Я был там, видел, как текли горькие слезы, и слово еще дал рассказать и вам’.

Ряд общеупотребительных синонимов-фразеологизмов пополняют устойчивые словосочетания *корныш л<sup>з</sup>кт<sup>з</sup>ш* ‘взрослеть, стать взрослым, самостоятельным’, *й<sup>з</sup>нг ваит* и *ш<sup>з</sup>м ваит* ‘от всего сердца’, являющиеся компонентами синонимических рядов с соответствующими значениями.

Если в лексике основную часть составляют стилистически нейтральные единицы, то среди фразеологизмов преобладают обороты разговорного характера. А.И. Молотков считает фразеологизмы явлением разговорной речи, поэтому не видит смысла сопровождать разговорные фразеологизмы в словаре пометой [9]. Однако разговорные фразеологизмы выделяются на фоне общеупотребительной сниженной экспрессивно-стилистической окраски (ласки, бранности, иронии, презрения, шутки, фамильярности и т.д.). Разговорные

фразеологизмы употребляются, главным образом, в устной форме, а общеупотребительные – в письменной.

В поэзии Г. Матюковского яркую окраску разговорного стиля имеет фразеологизм *вꜰдꜰм подыл шꜰндꜰш* – компонент синонимического ряда:

**Тырлаш, ладнангаш, шꜰплꜰнꜰш, шꜰп лиꜰш, вꜰдꜰм подыл шꜰндꜰш, тынг лин колташ.**

Стать спокойным, перестать двигаться, шуметь. **Тырлаш** ‘утихать, утихнуть, униматься, уняться, перестать’; **ладнангаш** ‘успокаиваться, успокоиться, приходиться, прийти в нормальное состояние’; **шꜰплꜰнꜰш** ‘замолкать, затихать, затихнуть; замирать; успокаиваться’; **шꜰп лиꜰш** ‘стать тише, замолчать’; **вꜰдꜰм подыл шꜰндꜰш** ‘набрать в рот воды’; **тынг лин колташ** ‘затихнуть’.

*Вуйта вꜰдꜰм подыл шꜰнден, / Шалга халык – ик юкат* [8]. ‘Будто бы воды в рот набрали, / Люди стоят – ни звука’.

В произведениях Г. Матюковского к фразеологизмам обиходно-разговорного стиля относятся *кꜰсꜰм пꜰрꜰктꜰш* ‘отомстить, наказать кого-л.’, *моч гꜰц кен* ‘выбиваясь из сил’, *ик шꜰртꜰ дꜰнгꜰнь* ‘до нитки (промокать)’, *утен кꜰш* ‘очень, до упаду’, *йꜰлꜰмꜰм нелꜰн колтет* ‘язык проглотишь’, *вуйым сꜰкꜰш* ‘повесить голову’ и другие, являющиеся компонентами синонимических рядов с соответствующими значениями.

Признаками разговорных фразеологизмов являются обиходно-разговорные и просторечные слова, входящие в состав этих фразеологизмов.

Просторечная фразеология отличается бóльшей сниженностью. Например, в поэзии Г. Матюковского просторечным оттенком речи обладают синонимы-фразеологизмы *логер кꜰрꜰш, логер циц, пꜰлꜰш шелꜰш* – компоненты синонимического ряда:

**Чꜰнь, сирꜰпꜰн, улы юкын, улы юк дон, кыце кердмꜰн, шꜰргꜰ кузаш** (*разг.*), **логер кꜰрꜰш** (*прост., неодобр.*), **логер циц** (*прост., неодобр.*), **пꜰлꜰш шелꜰш** (*прост.*).

О громкости голоса: с сильным звучанием. **Чꜰнь** ‘громко’; **сирꜰпꜰн** ‘громко, раскатисто’; **улы юкын, улы юк дон** ‘громко, во весь голос’; **кыце-кердмꜰн** ‘во весь дух, что есть мочи’; **шꜰргꜰ кузаш** (букв.: так громко, что вот-вот лес поднимется) ‘что есть силы’; **логер кꜰрꜰш, логер циц** ‘во все горло’; **пꜰлꜰш шелꜰш** (букв.: так, что уши могут треснуть) ‘очень громко’.

*Анзылвлꜰжꜰ ылыт йꜰкиꜰ / Дꜰ лытшалтылыт пишок, / Икꜰжꜰк-икꜰн кечꜰлт шꜰшꜰ, / ꜰрлꜰт логер кꜰрꜰшок ---* [6]. ‘Впереди стоящие пьяны и сильно раскачиваются, повиснув друг у друга на шее, орут во все горло ---’. *Вара, логер циц онгырешнен, / Сꜰгꜰрꜰл шꜰндꜰ литꜰмꜰш* [8]. ‘Потом, хохоча во все горло, крикнул что есть силы’. *Саснаигꜰ тагыштакен / Пꜰлꜰш шелꜰш тьоргыжеш* [8]. ‘Где-то очень громко визжит поросенок’.

Между фразеологизмами разговорного и просторечного подстилей не существует четкой границы, поэтому определение их функциональной окраски нередко вызывает затруднение.

В состав книжной фразеологии входят научные, публицистические и официально-деловые фразеологические единицы, относящиеся к научно-терминологическим и профессиональным пластам лексики. Специальные фразеологизмы (научные, официально-деловые) лишены дополнительных коннотативных значений. Книжные фразеологизмы составляют крайне незначительную часть от общего числа всех фразеологизмов. Во «Фразеологическом словаре русского языка» под редакцией А.И. Молоткова помету «книжное» имеет лишь 1 % (один процент) (40 из 4000) фразеологизмов [9]. Фразеологических единиц книжного стиля, способных вступать в синонимические отношения, выделяется еще меньше.

В поэзии Г. Матюковского встречаются единичные примеры фразеологизмов книжного стиля. К фразеологизмам научного стиля можно отнести *цил<sup>3</sup> параллелеш* ‘на всех параллелях’, *цил<sup>3</sup> меридиан мычан* ‘по всем меридианам’, являющиеся компонентами синонимического ряда:

**Кымдыкеш, йꞥр, йꞥрв<sup>3</sup>ш, йꞥрꞥмв<sup>3</sup>ш, йꞥр-йꞥрв<sup>3</sup>ш (нар.-прост.), хоть-кышты, цил<sup>3</sup> параллелеш (книжн.), цил<sup>3</sup> меридиан мычан (книжн.).**

Везде, во всех местах, где бы то ни было. **Кымдыкеш** ‘везде, кругом’; **йꞥр, йꞥрв<sup>3</sup>ш, йꞥрꞥмв<sup>3</sup>ш** ‘кругом, вокруг’; **йꞥр-йꞥрв<sup>3</sup>ш** употребляется в народно-поэтической речи; **цил<sup>3</sup> вел<sup>3</sup>н** ‘во всех краях, повсеместно’; **хоть-кышты** ‘хоть где, где угодно’; **цил<sup>3</sup> параллелеш** ‘на всех параллелях’; **цил<sup>3</sup> меридиан мычан** ‘по всем меридианам’.

*Лижꞥ со ладна цил<sup>3</sup> параллелеш, / Цил<sup>3</sup> меридиан мычанок ---* [5]. ‘Пусть будет мир на всех параллелях, по всем меридианам ---’.

Фразеологических синонимов публицистического и официально-делового стилей в поэзии Г. Матюковского нами не обнаружено.

Художественный стиль в системе других стилей занимает особое место. В нем используются средства всех других стилей, разнообразные по семантическим и экспрессивным характеристикам, однако они выступают в измененной функции – эстетической, преследуя художественные цели создания образности, речевой характеристики героев и т.п. По своим специфическим стилевым характеристикам художественный стиль как разновидность книжного стиля противопоставлен не только разговорному, но и всем остальным книжным стилям. В художественной речи фразеологизмы разговорного, просторечного, научного и публицистического стилей используются в целях стилизации высказывания. Фразеологизмы собственно художественного стиля отличаются приподнятым, торжественным, поэтическим, патетическим тоном. К фразеологизмам

художественного стиля можно отнести выражение *клятвым пуаш* 'поклониться, давать клятву'.

Функционально-стилевая закрепленность фразеологизмов, как и слов, в синонимических рядах дополняется экспрессивно-эмоциональной окраской, которая связана со способностью речи влиять на эмоции воспринимающего речь, вызывать у него те или иные чувства и передавать эмоции говорящего, а также усиливать экспрессивность, т.е. выразительность речи.

При определении видов экспрессивно-эмоциональной окраски синонимов рассматривают различные компоненты экспрессивности, такие как эмоциональность, оценочность, образность и интенсивность. При этом они тесно взаимосвязаны, накладываются друг на друга, определяют друг друга и могут проявляться в различных комбинациях друг с другом, поэтому иногда разграничение оттенков значения затруднительно и приводит к параллельному использованию терминов: эмоциональная, оценочная, экспрессивная, эмоционально-экспрессивная лексика; экспрессивно-эмоциональные, экспрессивно-оценочные, экспрессивно-стилистические значения слов и т.д.

Для фразеологических единиц разговорного и художественного стилей в произведениях Г. Матюковского характерны следующие виды экспрессивно-эмоциональной окраски:

1. ласкательные, например, *мамык вуй* (букв.: одуванчик; голова, покрытая пухом) 'ребенок, дитя', синоним к слову *тетя* 'дитя, ребенок' - употребляются главным образом в обращении с детьми и в детской речи;

2. одобрительные, например, *йэнг семеш ли<sup>3</sup>ш, йэнгеш пиж<sup>3</sup>ш* (букв. быть по душе, зацепить за душу) 'нравиться';

3. шутливые, например, *наукым цаткыдын пырышташ* (букв. усиленно грызть науку) 'упорно овладевать знаниями' – синоним к слову *тыменяш* 'учиться';

4. иронические, например, *пачым кыйырташ* (букв. вильнуть хвостом) 'скрыться' – синоним к слову *ш.л<sup>3</sup>ш* 'прятаться, скрываться';

5. неодобрительные, например, *тылым шыралаш* (букв. подкинуть огонь) 'поджечь' – синоним к слову *олташ (тылым)* 'разжигать, разводить огонь'; и др.

Виды экспрессивных окрасок фразеологических синонимов различаются положительными или отрицательными, возвышенными или сниженными эмоциональными оценками. Ласкательные, одобрительные и шутливые фразеологизмы получают положительную эмоциональную оценку. Иронические и неодобрительные имеют отрицательную оценку.

Разграничение возвышенной и сниженной лексики соотносится с принадлежностью слов к функциональным стилям. Возвышенный стиль часто отождествляют с книжным стилем, а

сниженный – с разговорным и просторечным. Возвышенные и сниженные эмоциональные окраски являются результатом закрепления слов в сознании носителей языка за текстами высокого или низкого стилей.

Рассмотренные примеры подтверждают, что фразеологические единицы, являющиеся компонентами синонимических рядов, выделяются яркой стилистической окраской, указывающей на их принадлежность к одному из функциональных стилей и на их дополнительное экспрессивно-эмоциональное значение. Среди фразеологических синонимов, имеющих функционально-стилевую принадлежность, были выявлены общеупотребительные и функционально закреплённые устойчивые выражения, последние из которых состоят из разговорных, просторечных и книжных фразеологизмов. В произведениях Г. Матюковского отмечается преобладание фразеологических синонимов разговорного стиля. Фразеологизмы книжных стилей встречаются крайне редко, так, официально-деловых и публицистических устойчивых словосочетаний нами не обнаружено. Экспрессивно-эмоциональная окраска образуется под влиянием ласкательного, одобрительного, шутливого оттенков значения, имеющих положительную эмоциональную оценку, а также иронического и неодобрительного оттенков значения, характеризующихся отрицательной оценкой.

### Список литературы

1. Бертагаев Т.А. О синонимии фразеологических словосочетаний в современном русском языке // Русский язык в школе. – М.: Учпедгиз, 1960. - № 3. – С. 4-9.
2. Бузакова Р.Н. Синонимия мордовских языков. – Саранск: Мордовское кн. изд-во, 1977. – 248 с.
3. Грачева, Ф.Т. Синонимические отношения между фразеологическими единицами и словами // Вопросы марийского языка. – Йошкар-Ола, 1975. – С. 148-164.
4. Жуков, А.В. Лексико-фразеологический словарь русского языка: более 1400 фразеологизмов. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 603 с.
5. Матюковский, Г.И. Дальний Восток // Айырен н<sup>3</sup>лм<sub>ç</sub> лыдышвл<sup>3</sup> д<sup>3</sup> поэмывл<sup>3</sup> / И.И. Горный дон Е.Я. Королева поген<sub>ç</sub>т. – Йошкар-Ола, 1996. – С. 57-59.
6. Матюковский, Г.И. Кым эрг<sub>ç</sub>. Поэма / Г.И. Матюковский // Айырен н<sup>3</sup>лм<sub>ç</sub> лыдышвл<sup>3</sup> д<sup>3</sup> поэмывл<sup>3</sup> / И.И. Горный дон Е.Я. Королева поген<sub>ç</sub>т. – Йошкар-Ола, 1996. – С. 212-248.
7. Матюковский, Г.И. Петю. Поэма / Г.И. Матюковский // Айырен н<sup>3</sup>лм<sub>ç</sub> лыдышвл<sup>3</sup> д<sup>3</sup> поэмывл<sup>3</sup> / И.И. Горный дон Е.Я. Королева поген<sub>ç</sub>т. – Йошкар-Ола, 1996. – С. 270-283.

8. Матюковский, Г.И. Сынъ мѣшън корны дон. – Йошкар-Ола: Мары книг<sup>3</sup> издательство, 1986. – 180 с.
9. Молотков, А.И. Фразеологический словарь русского языка / А.И. Молотков, В.П. Жуков. – М.: Рус. яз., 1986. – 543 с.
10. Толикина, Е.Н. О природе и характере синонимических связей фразеологической единицы и слова // Очерки по синонимике современного русского литературного языка. – М.-Л.: Наука, 1966. – С. 96-117.

**Рецензенты:**

Зорина З.Г., д.фил.н., профессор кафедры межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Марийский государственный университет», г. Йошкар-Ола.

Куклин А.Н., д.фил.н., профессор кафедры марийского языка ФГБОУ ВПО «Марийский государственный университет», г. Йошкар-Ола.